

EUROPÄISCHE KOMMISSION

GENERALDIREKTION IB

Auswärtige Beziehungen Südlicher Mittelmeerraum, Naher und Mittlerer Osten,
Lateinamerika, Süd- und Südostasien und Nord-Süd-Zusammenarbeit

Direktion Lateinamerika



URB-AL / INFO



Informationsbrief Nr. 3

Februar 1997

Das Programm URB-AL in Kürze

Ziel:

Aufbau einer direkten und dauerhaften Partnerschaft zwischen lokalen Akteuren aus Europa und Lateinamerika.

Aktivitäten:

- *acht thematische Netze von beiderseitigem Interesse, die verschiedene gemeinsame, von der Kommission kofinanzierte Projekte durchführen werden.*
- *zwei im Abstand von zwei Jahren stattfindende Treffen der Bürgermeister und Vertreter der europäischen und lateinamerikanischen Städte auf politischer und fachlicher Ebene.*

Teilnehmer:

Städte, Regionen und andere Gebietskörperschaften der Länder der Europäischen Union und Lateinamerikas.

Laufzeit: *vier Jahre.*

Stand des Programms

Die zweijährlichen Treffen

Das erste zweijährliche Treffen ist am 12. und 13. Juni 1998 in Lissabon geplant. Auf Vorschlag der Stadt Lissabon soll das Thema "Stadtsanierung" behandelt werden. Der Hochrangige Technische Ausschuß wird um Stellungnahme gebeten. Das zweite zweijährliche Treffen soll in Lateinamerika stattfinden.

Die thematischen Netze

1. "Die Drogenproblematik in den Städten", koordiniert von der Stadt Santiago de Chile

- **Daten:** Das Einführungsseminar ist vom 10. bis 12. November 1997 geplant.
- **Thema:** Die Rolle der Gebietskörperschaften bei der Verhütung des Drogenkonsums und der Wiedereingliederung der Drogensüchtigen.
- **Fortschritt:** Das Basisdokument wird zur Zeit ausgearbeitet. Die interessierten Städte und Gebietskörperschaften werden gebeten, sich an die Stadt Santiago zu wenden.
- **Auskünfte:** Herr Carlos Varas, Director para las Relaciones Internacionales
Alcaldia Santiago de Chile - Dirección de Relaciones Internacionales
Casilla 52-D - Santiago / Chile
Fax: +56 2 6333927

2. "Erhalt des historischen Erbes der Städte", koordiniert von der Provinz Vicenza

- **Datum:** Feb. 1998 - datum wird noch festgelegt.
- **Thema:** Erhalt des historischen Erbes der Städte.
- **Fortschritt:** Die Provinz Vicenza bereitet derzeit einen technischen und finanziellen Vorschlag vor, den sie der Kommission demnächst unterbreiten wird.
- **Auskünfte:** Frau Manuela Dal Lago
Vice Presidente della Provincia di Vicenza e Assessore alla Cultura e ai Beni culturali
Amministrazione Provinciale di Vicenza
Contrà Gazzolle, 1
I-36100 Vicenza (Italia)

Das externe Sekretariat

Das vorläufige Sekretariat hat seine Tätigkeit am 15. November 1996 aufgenommen. Zu seinen Aufgaben gehören in erster Linie die Werbung und Information sowie die Durchführung und Überwachung der unter das Programm URB-AL fallenden Aktionen. Dieser *ausgelagerten* Verbindungsstelle obliegen ferner der Aufbau, die Entwicklung und die Verwaltung der Datenbank des Programms. Die Stelle hat zwei Mitarbeiterinnen: Heloísa Passareiro, Leiterin, und Chantal Jacquot, Expertin für Information.

Adresse: 21, rue des Drapiers B-1050 Bruxelles (Belgique)
Tél.: +32 2 5102312 et 5102515
Fax: +32 2 5102647

Die Bekanntmachung der Ausschreibung zur Schaffung des endgültigen externen Sekretariats wurde am 31. Dezember 1996 im Amtsblatt Serie "S" veröffentlicht. Der Termin für die Einsendung der Interessenbekundungen wurde auf den 3. Februar 1997 festgesetzt. Die Kommission prüft derzeit die Bewerbungen. Die in die Vorauswahl einbezogenen Gesellschaften (bzw. Konsortien) werden demnächst das Lastenheft erhalten, aufgrund dessen sie ein detailliertes Angebot machen können. Die Angebote werden nach den bei der Kommission geltenden Verfahren von einem Auswahlausschuß bewertet werden.

Die erste Sitzung des Hochrangigen Technischen Ausschusses

Gemäß der Ankündigung im Informationsbrief Nr. 2 trat der Hochrangige Technische Ausschuß (HTA) am 11. Dezember 1996 zu seiner ersten Sitzung in Brüssel zusammen.

TEILNEHMER:	Mitglieder des Ausschusses	Europäische Kommission
	Frau Maria Luisa Cerrillos	Herr José Miguel Anacoreta Correia
	Herr Hector Dada Hirezi	Herr Jérôme Poussielgue
	Herr José Emilio Patricio Rodé	Herr Fernando Truyols
	Frau Cornelia Poczka	
	Herr René Schoonbrodt	Vorläufiges Sekretariat
	Herr Jaime Torres Lara	Frau Heloísa Passareiro
Entschuldigt	Herr Manuel Camacho Solis	
	Herr Hugues de Jouvenel	

Die Tagesordnung dieser ersten Sitzung umfaßte folgende Punkte: Analyse der Aufgaben und der Arbeitsweise des HTA, Unterrichtung der HTA-Mitglieder über den derzeitigen Stand des Programms und Erörterung der Themen, die für eine Behandlung im Rahmen der URB-AL-Netze in Frage kommen, um die Themenliste aufzustellen und sie der Kommission zur Genehmigung zu unterbreiten.

Schwerpunkt der Beratungen war die Auswahl der vorrangigen Themen im Hinblick auf die Bildung der Netze. Nach einer ausführlichen Aussprache legten die Mitglieder des Ausschusses eine Liste von sechs Themen fest, die an die Kommission weitergeleitet wurde.

<i>Themen der Netze</i>	
<i>Vorschlag des Hochrangigen Technischen Ausschusses</i>	
Netz Nr. 3	Städtische Demokratie
Netz Nr. 4	Die Stadt als Motor der wirtschaftlichen Entwicklung
Netz Nr. 5	Städtische Sozialpolitik
Netz Nr. 6	Städtische Umwelt
Netz Nr. 7	Management und Kontrolle der Verstädterung
Netz Nr. 8	Lösungskonzepte für die städtische Mobilität

Die Notwendigkeit der Berücksichtigung der spezifischen Probleme der Regionen und der kleineren Städte wurde ebenfalls betont, da einige Mitgliedstaaten dem große Bedeutung beimessen.

Die nächste Sitzung des HTA ist am 16. Mai 1997 in Brüssel vorgesehen.

Die Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen für die thematischen Netze

Die Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen für die sechs thematischen Netze, die in der Sitzung des HTA festgelegt wurden, werden im Amtsblatt Serie "S" veröffentlicht. Die Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen für die Bildung der drei folgenden Netze werden im März 1997 veröffentlicht (der genaue Termin wird im Internet bekanntgegeben):

- *Netz Nr. 3:* "Städtische Demokratie".
- *Netz Nr. 4:* "Die Stadt als Motor der wirtschaftlichen Entwicklung".
- *Netz Nr. 5:* "Städtische Sozialpolitik".

Der Leitfaden für Antragsteller

Die konkreten Modalitäten der Teilnahme am Programm sowie die Antragsformulare werden im *Leitfaden für Antragsteller* veröffentlicht. Dieser wird zur Zeit erarbeitet und soll Anfang Mai 1997 vorliegen.

Im *Leitfaden für Antragsteller* werden die Spielregeln festgelegt. Er enthält eine genaue Beschreibung der Arbeitsweise des Programms und soll den potentiellen Partnern bei den URB-AL-Aktivitäten als Vademekum dienen. Der Leitfaden ist im folgenden kurz zusammengefaßt.

Zunächst ist es wichtig, darauf hinzuweisen, daß die Schaffung der Netze in zwei Phasen erfolgt.

- ◆ Phase I: Bildung und Organisation des Netzes.
- ◆ Phase II: Entwicklung und Durchführung gemeinsamer Projekte.

Bildung und Organisation des Netzes

Förderungswürdige Partner

- ◆ Städte und Gebietskörperschaften der 15 Mitgliedstaaten der Europäischen Union.
- ◆ Städte und Gebietskörperschaften der 18 förderungswürdigen lateinamerikanischen Länder (Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Kuba, Mexiko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, Venezuela).

Zahl der Partner des Netzes

- ◆ Vorläufig: In der Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen werden die interessierten Städte gebeten, ein aus mindestens zwei europäischen Partnern (EU) und drei lateinamerikanischen Partnern (AL) bestehendes Netz zu bilden und darzulegen, wie sie die endgültige Partnerzahl erreichen wollen.
- ◆ Endgültig: Die zehn bei der Vorauswahl bestimmten und mit der Koordinierung beauftragten Städte werden aufgefordert, ein Netz vorzustellen, das zwischen 50 und 150 Partner umfaßt:
 - ⇒ mindestens 20 EU-Partner und 30 AL-Partner;
 - ⇒ höchstens 60 EU-Partner und 90 AL-Partner.

Auswahlkriterien

Neben der Förderungswürdigkeit der Antragsteller werden ihre finanziellen, technischen und beruflichen Fähigkeiten berücksichtigt.

Aktivitäten des Netzes

- ◆ Wichtigste Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation des Netzes
Einrichtung einer Koordinierungsstelle für die Kommunikation zwischen den Mitgliedern des Netzes, Veranstaltung der Arbeitssitzungen der Partner, Bildung eines Expertenpools, dem die Ausarbeitung des Basisdokuments zum Thema des Netzes übertragen wird....
- ◆ Wichtigste Aufgaben im Zusammenhang mit der Veranstaltung des Seminars
Ausarbeitung, Veröffentlichung und Verbreitung des Basisdokuments zum Thema des Netzes.
Logistik des Seminars...

Die vorstehenden Aufzählungen dienen nur als Hinweis. Die vollständige Aufgabenbeschreibung ist Gegenstand der entsprechenden Kapitel des Leitfadens.

Haushalt und Dauer der Aktivitäten

Der Gemeinschaftszuschuß darf 70 % des Gesamthaushalts für die Organisation des Seminars und des Netzes nicht überschreiten. Die Partner müssen somit einen Beitrag von mindestens 30 % leisten. Die Höchstgrenze des Gemeinschaftszuschusses wurde auf 350.000 ECU festgesetzt.

Dauer der unter die EG-Finanzierung fallenden Aktivitäten: 3 Jahre.

Phase II: Entwicklung und Durchführung gemeinsamer Projekte

Die gemeinsamen Projekte werden im Rahmen der thematischen Netze durchgeführt. Teilnahmeberechtigt sind in erster Linie die Mitglieder der Netze, jedoch auch neue Partner. Die Zahl der Partner beträgt zwischen 5 und 25:

- ⇒ mindestens 2 EU-Partner und 3 AL-Partner;
- ⇒ höchstens 10 EU-Partner und 15 AL-Partner.

Die ausführlichen Bedingungen für die Teilnahme an einem gemeinsamen Projekt sowie die Modalitäten der Abfassung und Vorlage eines gemeinsamen Antrags sind im *Leitfaden für Antragsteller* dargelegt. Die im Rahmen eines gemeinsamen Projekts beabsichtigten Tätigkeiten haben folgendes Ziel:

1. Entwicklung der strukturellen Kapazitäten der lokalen Behörden.
2. Erhöhung der Sichtbarkeit der städtischen Aktionen.
3. Zusammenarbeit zwischen den Gebietskörperschaften und der Zivilgesellschaft (Unternehmen, Vereinigungen ...).
4. Stärkung der Rolle der Gebietskörperschaften im Bereich der Entwicklung.
5. Expertenaustausch.

Die Vorschläge für gemeinsame Projekte werden gemäß den Anweisungen des *Leitfadens für Antragsteller* (siehe oben) abgefaßt und mittels der darin enthaltenen Antragsformulare vorgelegt. Sie umfassen folgende Elemente:

- ⇒ Liste der Teilnehmer und Absichtserklärungen.
- ⇒ Ziele und Aktivitäten.
- ⇒ Management des Projekts.
- ⇒ Auswirkungen des Projekts.

Die Auswahl der Projekte erfolgt auf der Grundlage folgender Elemente:

- ⇒ Förderungswürdigkeit der Partner.
- ⇒ Übereinstimmung der Ziele mit dem Thema des Netzes.
- ⇒ Aufbau einer wirksamen und ausgewogenen Zusammenarbeit der Partner.
- ⇒ Finanzielle und technische Realisierbarkeit.
- ⇒ Wirkung und Nachhaltigkeit.

Die Finanzierung der gemeinsamen Projekte erfolgt nach präzisen Regeln. So kann die Kommission bis zu 50 % des Gesamthaushalts eines gemeinsamen Projekts finanzieren, mit einem Höchstbetrag je nach der Art der Aktivität, der im Antragformular angegeben ist (maximal 50.000 ECU pro Projekt).

Da für die gemeinsamen Projekte jedes Netzes Haushaltsmittel im Gesamtumfang von 700.000 ECU vorgesehen sind, umfaßt jedes Netz mindestens 20 Projekte, wobei bestimmte Projekte aus anderen verfügbaren Mitteln finanziert werden können.

W*eitere Informationen:*

Der Informationsbrief Nr. 4 erscheint im Mai 1997. Wenn Sie sich abonnieren und/oder weitere Informationen zum Programm URB-AL erhalten wollen, wenden Sie sich an das vorläufige Sekretariat an der oben angegebenen Adresse.

Alle Ausgaben von **URB-AL / INFO** liegen ebenfalls im Internet unter folgender Adresse vor: <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>. Sie können demnächst auf dem Site AL-INVEST unter der Adresse <http://tips.org.uy/sai> abgerufen werden.

Weitere Informationen über URB-AL sind bei den Delegationen der EG in Lateinamerika und den Vertretungen der EG in den Ländern der Europäischen Union erhältlich (siehe Adressen auf dem Deckblatt).

Vertretungen der EG in den Ländern der Europäischen Union

Delegationen der EG in Lateinamerika

Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Zitelmannstraße 22
D - 53113 Bonn
Tel: +49 228 530 09-0
Fax: +49 228 530 09-50

Vertretung in der BRD in Berlin

Kurfürstendamm 102
D - 10711 Berlin
Tel: +49 30 896 09 30
Fax: +49 30 892 20 59

Vertretung in der BDR in München

Erhardstraße 27
D - 80331 München
Tel: +49 89 202 10 11
Fax: +49 89 202 10 15

Vertretung in Österreich

Kämtnering 5-7
A - 1010 Wien
Tel: +43 1 516 18-0
Fax: +43 1 513 42 25

Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73
B - 1040 Bruxelles/Brussel
Tel: +32 2 295 38 44
Fax: +32 2 295 01 66

Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Ostergade 61
Postbox 144
DK - 1004 København K
Tel: +45 33 14 41 40
Fax: +45 33 11 12 03/14 13 92

Representación en España

Paseo de la Castellana, 46
E - 28046 Madrid
Tel: +34 1 431 57 11
Fax: +34 1 576 03 87
Representación en Barcelona
Edificio Atlántico
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18
E - 08008 Barcelona
Tel: +34-3 415 81 77
Fax: +34-3 415 63 11

Suomen edustusto (Finland)

Pohjoisesplanadi 31
Postbox 234
FIN - 00131 Helsinki
Tel: +358 0 65 54 20
Fax: +358 0 65 67 28

Représentation en France

288 Bd Saint-Germain
F - 75007 Paris
Tel: +33 1 40 63 38 00
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19

Bureau à Marseille

2 rue Henri-Barbusse (CMCI)
F - 13241 Marseille Cedex 01
Tel: +33 91 91 46 00
Fax: +33 91 90 98 07

Grajeio sthn Ellada (Griechenland)

2 Vassilissis Sofias
GR-10674 Athina
Tel: +30 1 725 10 00
Fax: +30 1 724 46 20

Representation in Ireland

39 Molesworth Street
IRL - Dublin 2
Tel: +353 1 662 51 13
Fax: +353 1 662 51 18

Rappresentanza in Italia

Via Poli 29
I - 00187 Roma
Tel: +39 6 699 991
Fax: +39 6 679 16 58, 67936 52
Ufficio di Milano
Corso Magenta 59
I - 20123 Milano
Tel: +39 2 48 01 25 05
Fax: +39 2 481 85 43

Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet
rue Alcide De Gasperi
L - 2920 Luxembourg
Tel: +352 43 01-1
Fax: +352 43 01-344 33

Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5
NL - 2513 AB Den Haag
Postbus 30465
NL - 2500 GL Den Haag
Tel: +31 70 346 93 26
Fax: +31 70 364 66 19

Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet 1-10°
P - 1200 Lisboa
Tel: +351 1 350 98 00
Fax: +351 1 350 98 01/2/3

Representation in United Kingdom

Jean Monnet House
8 Storey's Gate
U.K. - London SW1P 3AT
Tel: +44 171 973 19 92
Fax: +44 171 9731900/9731910

Representation in Northern Ireland

Windsor House
9/15 Bedford Street
UK - Belfast BT2 7EG
Tel: +44 1232 24 07 08
Fax: +44 1232 24 82 41

Representation in Wales

4, Cathedral Road
UK - Cardiff CF1 9SG
Tel: +44 1222 37 16 31
Fax: +44 1222 39 54 89

Representation in Scotland

9 Alva Street
UK - Edinburgh EH2 4PH
Tel: +44 131 225 20 58
Fax: +44 131 226 41 05

Delegation i Sverige

Box 7323
Hamngatan 6
S - 10390 Stockholm
Tel: +46 8 611 11 72
Fax: +46 8 611 44 35

Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires
Casilla de Correo 2592 - 1000 Buenos Aires
Tel: +54 1 805 37 59/61/63/70
Fax: +54 1 801 15 94

Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz
Casilla 10 747 - La Paz
Tel: +59 12 41 00 88/41 01 55
Fax: +59 12 41 40 89

Brasil

Q1 07, Bloco "A", Lago Sul
70485-901 Brasilia - D.F.
Tel: +55 61 248 31 22
Fax: +55 61 248 07 00

Chile

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9
Casilla 10093 - Santiago 9
Tel: +56 2 206 02 67
Fax: +56 2 228 25 71

Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40
Fax: +57 1 610 00 59

Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la
Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste
Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José
Tel: +506 283 29 59
Fax: +506 283 29 60/1

Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano,
Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala
Tel: +502 3665812/14
Fax: +502 3665816

México

Paseo de la Reforma 1675
Lomas de Chapultepec
C.P. 11000 México D.F.
Tel: +52 5 540 33 45/6/7
Fax: +52 5 540 65 64

Nicaragua

c/o Hotel Intercontinental - Managua
Apartado postal 2654
Tel: +505 2 227861/83
Fax: +505 2 227861

Perú

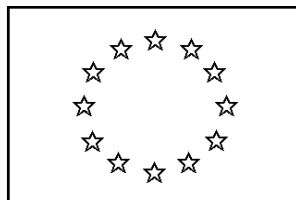
Manuel Gonzáles Olaechea 247
San Isidro - Lima 27
Casilla 180 792 - Lima 18
Tel: +51 1 221 80 91/71 89/81 86
Fax: +51 1 422 87 78/221 64 64

Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo
Tel: +598 2 40 75 80
Fax: +598 2 41 20 08

Venezuela

Edificio Comisión Europea, Avenida Orinoco,
Las Mercedes, Caracas 1060
Tel: +58 2 91 55 87/91 53 98
Fax: +58 2 91 88 76/993 55 73



EUROPÄISCHE KOMMISSION
Generaldirektion IB: Auswärtige Beziehungen
Direktion Lateinamerika
Programm URB-AL
rue de la Loi, 200
B-1049 Bruxelles